

## Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Michaela Bušková

Název práce: Komentovaný překlad části třetí kapitoly "History Worth Remembering (to 1485)" z knihy English History Made Brief, Irreverent, and Pleasurable od Lacey Baldwin Smithe. Chicago: Academy Chicago Publishers, 2006.

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) <sup>1</sup> Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) <sup>2</sup> Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1,5
C (1-5) <sup>2</sup> Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) <sup>1</sup> Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) <sup>2</sup> Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1,5
Body celkem	7

#### Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

**Překlad** populárně naučného textu, který humornou formou přibližuje jednu etapu britských dějin. Překladatelce se po většinu času daří vystihnout jemnou nadsázku originálu, velmi umně totiž využívá nenápadných českých prostředků (částice, zájmenná adverbia apod.), pro které v originále chybí podnět – velmi zdařilé je v tomto smyslu mj. vyprávění o králi Alfrédovi na s. 11-12. Stylizačně neobratné jsou naopak např. tyto pasáže:

- s. 7 *To o jejich povaze asi mluví za vše.*
- s. 7 *stala významným mezníkem britských ostrovů* (lépe *mezník dějin br. ostrovů*)
- s. 8 slovosled *a udělalo z nich tak řádné poddané*
- s. 9 *nutkajícím je se vyjádřit*
- s. 11 *jelikož s výjimkou Wessexu totiž vyvrátili*
- s. 12 přílišná syntaktická sevřenost *Pro Velšana, nebo snad Cornwallana, svatého Patrika...*
- s. 13 *obracet pohanské Angly v křesťanské anděly*
- s. 13 *že to dotáhnul do šedesáti dvou let* (lépe *že to dotáhnul do dvaadesáti*)
- s. 14 *ponoukli dodržovat zákony* (správně *ponouknout k dodržování/aby dodržovali*, nejvhodnější by ale bylo zvolit jiné sloveso)
- s. 17 *skončili jak se patří na kousky*
- s. 19 *čítal dvě obrovské nevýhody*
- s. 20 *Rytířství pomohlo, ale ne nějak moc.*
- s. 20 koheze *Každé hrabství v království pověřil, aby zvolili porotu*
- s. 21 *neustále jednak lačnili po penězích, a jednak byli ustavičně na mizině*

Pokud jde o významovou přesnost, polemizoval bych snad jen s převodem pasáže *devilishly straight Roman roads* jako *pekelně rovných římských cest* (s. 13; srov. konotace výrazu „pekelně“ v češtině; anglický výraz podle mě odkazuje na obdivuhodnou vyspělost tehdejšího stavitelství).

Poněkud nekoherentní je pak tento úsek na s. 9: *Po Římanech tu nezůstala pouze jedna jediná věc – křesťanství*. Lépe snad takto: *Pokud po sobě Římané na ostrovech něco nezanechali, pak to bylo křesťanství*.

#### Gramatické a ryze formální nedostatky:

- s. 9 *bylo pro voly, jež táhli vozy*
- s. 10 *prováděli na něj etnickou čistku* (na něm)
- chybějící čárka před *zato* na s. 14;
- opakovaný pravopisný lapsus u substantiva *nevina* (*nevinna* na s. 22 a 23);
- překlady: s. 11 *Esssexu*, s. 19 společenského hodnoty; s. 21 *osobě – osobně*.

#### **Komentář**

Výtečně reflektována je mj. potenciální potřeba aktualizace textu (první odstavec s. 26) a problémy na lexikální rovině (s. 32-38). Kvalitu komentáře snižuje jen několik nepřesností:

- s. 34, u příkladů *Angleland, tj. země Anglů, ... England, Anglii* se nejedná o vsuvku, ale o přístavek; totéž u explikace *šerifa* na s. 38;
- s. 39 nefinitivní konstrukce, správně nefinitní;

- pokus o syntaktický rozbor na s. 39 je chvályhodný mírou detailu, leč jeho první část je zcela chybná, zmíněná participia nefigurují ve funkci premodifikátorů, tedy součástí jmenné fráze, ale polovětných obrátů rozvíjejících hlavní větu;
- s. 41 *není známo* není pasivní konstrukce.

Poznámky k jazykové stránce komentáře:

- gramatické chyby a nepřirozené formulace: *úryvek, jež* (s. 24); *ohlédneme* (správně *odhlédneme*, s. 27); *rodinné a osobnostní informace* (s. 28); *obsahově nabytým souvětím* (s. 29); *vynahradiť to na jiných miestech, jež se k tomu vybízela* (s. 32); *nejčastěji se týkalo o drobné vnitřní vysvětlivky* (s. 34); *zmenšit roli, jež Británie sehrála při druhé světové válce* (s. 35); nezredigována zůstala též pasáž o Intertextovosti (s. 48-49).
- přetížená syntax a nezvládnutá koheze (pádové koncovky) v pasáži Jazyk textu na s. 28, na prvním řádku s. 33 a níže na téže stránce (*došlo... ke zkonkretizování o jaký ostrov se jednalo pro lepší kohezi*).
- některé formulace jsou na odborný komentář příliš subjektivní (s. 35 *první příklad je krásným příkladem komprese*), stylově neadekvátní jsou také výrazy *text byl plný pomlček*, *závorka obsahovala spoustu čárek* (s. 47) a *jelikož autor jich v textu používá požehnaně* (s. 48); výklad poněkud ruší i nadužívání autorčina zjevně oblíbeného výrazu *oplyvat*.

Seznam použité literatury by bylo vhodné vnitřně členit.

**Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji – v závislosti na obhajobě – hodnocení *výborně* nebo *velmi dobře*.**

V Praze dne: 31.5.2023

Oponent práce: PhDr. David Mraček, Ph.D.

<sup>1</sup> 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

<sup>2</sup> 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě